



|                  |                      |                           |
|------------------|----------------------|---------------------------|
| tsiʔ tetkatástaʔ | neʔn tyoʔslehtaʔkat  | tsiʔ oʔnʌ waʔtyakwatátkaʔ |
| -tast-           | -ʔslehtaʔkat-        | -atatkaʔ-                 |
| at the station   | fast vehicle (train) | when we saw each other    |

|                        |                     |                      |                                 |
|------------------------|---------------------|----------------------|---------------------------------|
| sayakwatítah <u>ne</u> | ále? núwa           | é·nike niwahaháhele? | tyo?slehtá·kat.                 |
| -atita?                |                     | -ahahah(e)l-         | -?slehta·kat-                   |
| <i>we got back in</i>  | <i>another time</i> | <i>high</i>          | <i>the path is set on train</i> |

YautatokΛhtu      tho tsaʔáknewe?    ne káti? tsi? o'nÁ wakwatitáhko?  
-ΛtatokΛht-                          -ew-                                          -atitahkw-  
*Sunday*                          *when we arrived*                  *so*                  *then*                  *we got out*

|                                                    |                      |                       |
|----------------------------------------------------|----------------------|-----------------------|
| yutatlihuny $\Delta$ nitha <sup>?</sup> kó nálhke. | Tho kutí·tlu         | yonatyohkwa·nál       |
| -lihuny $\Delta$ niht-                             | -i <sup>?</sup> tlu- | -ityohkwan $\Delta$ - |
| great school                                       | it was               | there they lived      |
|                                                    |                      | a crowd of women      |

|                          |                                               |                             |                 |
|--------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------|-----------------|
| ku <sup>tiyá</sup> ·tase | ku <sup>watili</sup> huny <sup>Λ</sup> ·níhe? | ne ok kwah i·k <sup>Á</sup> | yonatkanu·ní·   |
| -ya <sup>?</sup> tase-   | -li <sup>huny</sup> Λni-                      |                             | -atkanuni-      |
| young women              | they teach them                               | only                        | very rich women |

ne káti? tsi? onÁ      tho yakwatkanísahne      ne wá·latste?  
                                          -atkánisa?-                                                -atst-  
*that is when*                        there we would meet                                                he used this

|                        |                           |                        |
|------------------------|---------------------------|------------------------|
| tsiʔ niyakniyaʔto·tΛ   | wahahwistaʔne·kΛ          | ok naya·wΛneʔ          |
| -yaʔtoʔtΛ-             | -hwistaʔnekΛ-             | -Λʔ-                   |
| <i>our nationality</i> | <i>he asked for money</i> | <i>it might happen</i> |

|                                  |             |                                     |
|----------------------------------|-------------|-------------------------------------|
| ayukwanuhso·táne?                | kátho       | tsi' niyakwatkanisa?á·tahkwe.       |
| -nuhsota?                        |             | -atkanisa?a'tahkw-                  |
| <i>for us to have a building</i> | <i>here</i> | <i>where we use it for meetings</i> |

|                  |                      |                            |
|------------------|----------------------|----------------------------|
| Kahwistowa·nʌ    | waʔkutiló·lokeʔ      | oh naya·wʌneʔ              |
| -hwistowanʌ-     | -loʔlok-             | -ʌʔ-                       |
| <i>big money</i> | <i>they gathered</i> | <i>how it would happen</i> |

|                            |                            |                        |
|----------------------------|----------------------------|------------------------|
| ayukhiyaʔtakénhaʔ          | ne tsiʔ onʌ tusayakwale·ní | tho nutaku·né·         |
| <i>-yaʔtaken-</i>          | <i>-aleni-</i>             | <i>-e-</i>             |
| <i>for them to help us</i> | <i>so when we ended</i>    | <i>there they came</i> |

|                        |                      |               |                   |
|------------------------|----------------------|---------------|-------------------|
| neʔn kutiyá·tase       | yukhiliʔwanutú·seʔ   | ayakní·luʔ    | ‘kunolúkhwaʔ’     |
| -yaʔtase-              | -liʔwanutuʔs-        | -ihlu-        | -noluhkw-         |
| <i>the young women</i> | <i>they asked us</i> | <i>to say</i> | <i>I love you</i> |

|                               |                           |                           |
|-------------------------------|---------------------------|---------------------------|
| ukwehuwehnéha                 | yah teyukyathutá·tu       | só·tsi? yukyatse·yálu     |
| -ukwehuwe-                    | -athuta <sup>ʔ</sup> t-   | -atseyal-                 |
| <i>in the Oneida language</i> | <i>we did not consent</i> | <i>too we are bashful</i> |

ne káti? tsi? onΛ sayakwaya·kÁne?                  nΛ washuknihlo·lí.  
                               <sub>-yakΛ?</sub><sub>-hloli-</sub>  
*that is when*              we left                                  when     he told us

neʔn latsihʌstatsiʔ      wahʌ·luʔ      “Ne nahtlá tsiʔ yah tetshihlo·lí·?”  
           -tsihʌstatsi-                 -ihlu-                                         -hloli-  
           the priest                          he said                          why                          how                          you didn’t tell them

Ne tsi? o·nÁ kana·táku      yusayákawawe?      tho wa?tyakwátlane?  
                               -nat-                                 -aw-                                 -atla?-  
*that now in town we arrived there we met*

|                               |                |                         |
|-------------------------------|----------------|-------------------------|
| thihatsih <sup>Λ</sup> state? | lotkanu·ní·    | ne washukwana?tu·há·se? |
| -tsih <sup>Λ</sup> stat-      | -atkanuni-     | -na?tuha?s-             |
| a different priest            | he is well off | he showed us            |

|                  |              |               |        |
|------------------|--------------|---------------|--------|
| teyetastakhwaʔko | tekni yawΛlé | teyonáktanet. | Tho nu |
| -tastahkw-       | -Λle-        | -naktanet-    |        |
| big hotel        | two teens    | floors high   | there  |

|                  |                      |                  |
|------------------|----------------------|------------------|
| nayakwa·tá·ne?   | ne uni wahakályahke. | Kayé niwehnlá·ke |
| -taʔ-            | -kalyaʔk-            | -ehnl-           |
| <i>we stayed</i> | <i>even he paid</i>  | <i>four days</i> |

|                      |                         |                       |
|----------------------|-------------------------|-----------------------|
| tho yeyákwehse?      | yakwahwista?nékha.      | Ne káti? tsi? oná     |
| -e-                  | -hwista?nek-            |                       |
| <i>there we were</i> | <i>we ask for money</i> | <i>so it was then</i> |

|                            |                           |                  |
|----------------------------|---------------------------|------------------|
| waʔakwathwistatyé·ni       | tsya·ták nikanutoʔtslá·ke | tsiʔ ni·kú.      |
| -athwistatye·ni-           | -nutiʔtsl-                |                  |
| <i>we had enough money</i> | <i>seven thousand</i>     | <i>that much</i> |

|                   |             |            |                         |
|-------------------|-------------|------------|-------------------------|
| tho sá·lawe?      | kwah uni ne | yah náhte? | tha'tehotate?nikuhlaláu |
| -aw-              |             | -oht-      | -atate?nikuhlala?-      |
| then he came back | so even     | nothing    | did he take care of     |

|                      |                        |                            |
|----------------------|------------------------|----------------------------|
| kwah ok thikawΛni·yó | tsiʔ nityawΛu          | neʔn ukwanuhsaʔkΛ          |
| -wΛniyo-             | -Λʔ-                   | -nuhs-                     |
| <i>whatever way</i>  | <i>how it happened</i> | <i>our former building</i> |

|                                |              |                  |
|--------------------------------|--------------|------------------|
| nΛ uni washakonaktóthahse?     | oʔslu·ní·    | tho tahutáyahte? |
| -naktóthaʔs-                   | -aʔsluni-    | -ata(w)yaʔt-     |
| now even he gave them a chance | white people | they came in     |

|              |                                      |                        |
|--------------|--------------------------------------|------------------------|
| ohΛ.tú       | waʔukhiyatukohtáhkwa                 | wahatihétkΛhteʔ        |
| -hΛtu-       | -atukohtákw-                         | -hetkΛht-              |
| <i>ahead</i> | <i>they passed through before us</i> | <i>they spoiled it</i> |

|                     |                       |                    |                      |
|---------------------|-----------------------|--------------------|----------------------|
| tsiʔ yukwanúhsote.  | Aesatkáthoʔ           | kahsuhtáʔke        | i thi:kʰ             |
| <i>-nuhsot-</i>     | <i>-atkatho-</i>      | <i>-hsuht-</i>     |                      |
| <i>our building</i> | <i>for you to see</i> | <i>on the wall</i> | <i>I was the one</i> |

|                      |                |                                |                           |
|----------------------|----------------|--------------------------------|---------------------------|
| sakeʔníkhu           | yah náhteʔ     | tewakatka <sup>h</sup> lyakáni | ne tsiʔ kenhaːtʰs         |
| -ʔnikhu-             | -oht-          | -atkalyaʔka <sup>h</sup> ni-   | -nhataː-                  |
| <i>I sewed it up</i> | <i>nothing</i> | <i>was I paid</i>              | <i>because I am sorry</i> |

|                          |                       |                                    |               |             |
|--------------------------|-----------------------|------------------------------------|---------------|-------------|
| tsi <sup>?</sup> ni·yót. | Wá·kelhe <sup>?</sup> | usakatanyo·tÁ                      | teyohsláshΛ   | wisk        |
| -oht-                    | -elhe-                | -atanyot-                          | -ohslashΛ-    |             |
| <i>how it way</i>        | <i>I thought</i>      | <i>I would have an anniversary</i> | <i>twenty</i> | <i>five</i> |

|                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| tsi? náhe? tshiwakenya·kú.       | NΛ uhte? wi tsya·ták niyohslá·ke |
| -nyak-                           | -ohsl-                           |
| <i>since I have been married</i> | <i>now it seems seven years</i>  |

|                  |               |                                |
|------------------|---------------|--------------------------------|
| tsi? náhe? o·nλ. | Latsihλstatsi | wahakhlo·lí· tsi? ne ok λwa·tú |
|                  | -tsihλstatsi- | -hloli-                        |
| since then       | the priest    | he told me that it had to be   |

|            |              |            |        |              |
|------------|--------------|------------|--------|--------------|
| laʔslu·ní· | laoyanlʌhsla | ʌtwanúhtu  | tékluʔ | nikahwístake |
| -aʔsluni-  | -yanlʌhsl-   | -anuhtu-   |        | -hwist-      |
| white man  | his law      | for now on | eight  | dollars      |

|                   |                             |                  |                   |
|-------------------|-----------------------------|------------------|-------------------|
| Λkkályahke?       | Λkhyatuhslahní·nú           | ne nΛ elhúwa     | Λwa·tú            |
| -kalyaʔk-         | -hyatuhslahninu-            |                  | -atu-             |
| <i>I will pay</i> | <i>I will buy the paper</i> | <i>just then</i> | <i>it will be</i> |

náhte? tho  $\Delta$ katlihwaht $\Delta$ tyahte. Ne káti? wi thi·k $\Delta$  tukatyelá·se  
*-oht- -atlihwaht $\Delta$ tyaht- -atyela's-*  
*whatever I am going to carry out and so that I was offended*

ne tsi? i ukwanúhsa? ne?n kwah  $\Delta$ yakwakályahke?  
*-nuhs- -kalya'k-*  
*because us it is our building just we will pay*

n $\Delta$ yakwátste. Tahnu se? i akkúhsa? yokwéni tsi? yotú·u  
*-atst- -kuhs- -kweni- -atu'-*  
*we will use it then it is my face it could that it was done*

yotnuhsísu. Uhka? náhte? akolí·wa? I· k $\Delta$  ukwalí·wa?  
*-atnuhsisa'- -oht- -lihw- -lihw-*  
*building was done whoever one's fault it is our fault*

kat $\Delta$  ne tsi? ka·y $\Delta$ · oh $\Delta$ ·tú ne laolí·wa? Ok tetwatanuhwela·tú  
*-ya- -h $\Delta$ tu- -lihw- -atanuhwelatu-*  
*or the one who in front it is his concern we give thanks*

ne?n law $\Delta$ ni·yó tsi? ne tutashukwat $\Delta$ nyéht $\Delta$  tsi? ka·y $\Delta$ ·  
*-w $\Delta$ niyo- -at $\Delta$ nyeht- -ya-*  
*God that he sent to us the one that*

teyukwatuhw $\Delta$ tsyóni.  
*-atuhw $\Delta$ tsyó-*  
*we want*